

Отзыв

официального оппонента

кандидата филологических наук Ефремовой Марии Павловны

о диссертации Витошной Анны Михайловны

«Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-

сопоставительная лингвистика

В современном мире английский язык доминирует в различных сферах, изменяясь под влиянием иноязычных культур и адаптируя их коды. Аналитизм и заимствования способствуют его инкорпорации в иные среды и дифференциации на национальные варианты, что привело к развитию контактной вариантологии. Настоящая диссертация посвящена изучению языковых изменений в английском языке под воздействием родного языка пользователей, процессов культурной интеграции и трансформации роли английского языка в мировом сообществе в рамках антропоцентрической парадигмы.

Диссертационное исследование А. М. Витошной выполнено в рамках антропоцентрического подхода и посвящено анализу транскультурной языковой личности автора, создающего художественный текст на неродном для автора (английском) языке. В русле данного подхода транскультурная языковая личность в транслингвальном произведении рассматривается сквозь призму нативизации языка описания, в ходе которой он подвергается гибридизации под влиянием родной лингвокультуры писателя. Диссертант выдвигает оригинальную гипотезу о том, что вне зависимости от намерений писателя и его отношения к родному и используемому языкам, родной

лингвокультурный субстрат непременно проступает в транслингвальном тексте.

Актуальность исследования связана с возрастающей на протяжении как минимум последнего полувека ролью английского языка в глобальной межкультурной коммуникации и взаимопроникновением культур, ведущими к формированию нового типа языковой личности, именуемого диссертантом транслингвальной. В работе эта личность анализируется через национально-культурную специфику текста, выступающего средством ее моделирования. Также отметим актуальность разработки теоретических оснований для изучения феномена транскультурной языковой личности в условиях глобализации и массовой миграции.

Отсутствие устоявшейся терминологии обуславливает **научную новизну** исследования. Диссертант выдвигает следующую дефиниционную позицию: транскультурная личность — индивид, принадлежащий множеству культур и способный одновременно занимать несколько позиций в разных культурах. Научная новизна исследования также обусловлена отсутствием комплексных работ, сопоставляющих транскультурную языковую личность авторов разной лингвокультурной принадлежности (русской и немецкой) в рамках транслингвальной литературы. Впервые введены в научный оборот малоизвестные в отечественной филологии произведения А. Рэнд, Р. Ноймана, М. Драве, Т. Д. Дэвис, проанализированные с позиций интерлингвокультурологии и теории языковой личности. Уточнено понятие транскультурной языковой личности применительно к транслингвальному художественному дискурсу.

Теоретическая значимость основных результатов диссертации заключается в развитии таких разделов лингвистики, как лингвокультурология, контактная вариантология, теория языковой личности и теория транслингвизма. Обоснованное автором понятие транскультурной языковой личности вносит вклад в понимание механизмов вторичной культурной ориентации и внутреннего перевода. Выделенные сущностные,

инвариантные признаки транслингвального текста (гибридизация, интертекстуальность) могут быть использованы для дальнейших исследований в области сопоставительного изучения транслингвальной литературы.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть применены при разработке курсов по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, контактной лингвистике, теории и практике перевода, а также при подготовке спецкурсов по транслингвальной литературе и языковой личности. Предложенная методика анализа может использоваться в научно-исследовательской работе на материале транслингвальной литературы, в т.ч. перспективные исследования в рамках других пар языков.

Убедительность и достоверность научных выводов и положений, выносимых на защиту, обеспечиваются солидным теоретическим и эмпирическим фундаментом исследования. Диссертация опирается на обширный корпус работ по лингвокультурологии, языковой личности, транскulturности, билингвизму и транслингвизму. Библиографический перечень насчитывает 209 пунктов, включая порядка 50 на иностранных языках. Также отметим сбалансированную и выверенную методологию, включающую успешно апробированные методы лингвистического анализа (интерлингвокультурологический анализ, сопоставительный метод, метод лингвостилистического анализа).

Структура работы носит традиционный характер и включает введение, две главы, заключение, и библиографический перечень.

Во введении диссертационной работы охарактеризована концепция исследования, приведены данные, необходимые и достаточные для сочинений подобного рода.

Первая глава дает реферативный обзор взглядов и концепций относительного ключевых для исследования понятий и реляций: связь языка и

культуры, языковая личность и транслингвальная языковая личность, билингвизм vs. транслингвизм, транслиновальная литература.

Вторая глава фокусирует проблематику конструирования транскультурной языковой личности текстами контрастными по параметру времени создания и исходной национально-культурной принадлежности авторов.

Не вдаваясь в детальный пересказ, суммируем **основные положения и выводы диссертанта:**

- убедительно обосновано выделение транскультурной языковой личности в связи с перераспределением сил на глобальной языковой карте мира вследствие явления «глобанглизации» (термин В.В. Кабакчи) и в творческой палитре конкретных анализируемых авторов, демонстрирующих транскультурность как стратегическое комбинирование линвокультур в рамках одной языковой личности;

- разграничены билингвизм и транслингвизм, что позволяет выделить параметры, отличающие транскультурную личность от индивидов, владеющих иностранным языком, но не обладающих соответствующими культурными ценностями;

- уточнены терминологический аппарат транслингвизма. В частности, выделяется художественный билингвизм, позиционируемый как транслингвизм, реализуемый в художественном тексте и демонстрирующий высокую степень осознанности в функционале контактирующих языков и максимальную степень контроля над возникающими вследствие языкового контакта семантико-стилистическими эффектами.

- транслингвальная литература определена как художественная литература на неродном для писателя языке. Отмечается дискуссия о правомерности использования неродного языка ввиду инкорпорации иноязычной культуры. На контрасте языков выявляются различия когнитивных и языковых картин мира. Автор утверждает первичность родного языка как основы идентичности и заключает, что транслингвальная

литература практически всегда транскультурна, при вариативности степени репрезентации родной культуры.

- отдельно выделяется «литература изгнания» (создаваемая писателями за пределами родины), при этом фиксируется дискуссионность научных позиций в её характеристике.

- описаны причины возникновения транслингвальных произведений XX века: выбор языковых средств отражает языковую личность автора, а наложение новой лингвокультуры или её интеграция в родную порождает многослойную структуру. Массовая эмиграция вследствие историко-политических событий привела к переходу многих писателей на иностранный язык, что определяет специфику транслингвальных произведений.

- на материале произведений А. Рэнд, Р. Ноймана, М. Драве и Т. Д. Дэвис выявлены инвариантные черты, сущностные для транслингвальной литературы, а также вариативные, авторо-специфические проявления транслингвальности: репрезентация советских реалий (А. Рэнд), немецко-английский палимпсест (Р. Нойман), транслингвизм как инструмент достижения космополитической идентичности (М. Драве), стереотипизация как способ постижения иных культур (Т. Д. Дэвис).

Личный вклад автора в разработку исследуемой проблемы заключается в том, что впервые проведён системный сопоставительный анализ русско-английской и немецко-английской транскультурной языковой личности на материале транслингвальных художественных текстов; выявлены универсальные (гибридизация, интертекстуальность) и вариативные черты транслингвального художественного текста; предложена и апробирована методика интерлингвокультурологического анализа транслингвальных произведений с опорой на концепцию внутреннего перевода.

Диссертационное исследование А. М. Витошновой отличается внутренним единством и завершённостью. Работа представляет собой целостный научный труд, в котором последовательно реализованы

заявленные цель и задачи. Все структурные элементы логически взаимосвязаны и подчинены общей логике исследования.

Диссертацию А. М. Витошной, посвященную изучению русско-английской и немецко-английской транскультурной языковой личности в транслингвальной литературе в сопоставительном аспекте, отличает единство теоретических установок и комплексного анализа с использованием адекватных лингвистических методов. Однако, как и всякое научное исследование, диссертационная работа А. М. Витошной не может не вызывать вопросов и требует дополнительных пояснений по следующим вопросам:

1. Можно ли ожидать распространения выводов автора исследования на произведения, созданные писателями-билингвами со схожей исторической и культурной базой?
2. Не интересно ли автору исследовать обратные случаи транслингвизма – английско-русские и английско-немецкие?
3. Можно ли выделить стадии становления транскультурной языковой личности (начальная, зрелая, угасающая) по языковым маркерам в последовательных произведениях одного автора?
4. Возможно ли применение разработанной методики к транслингвальным текстам других жанров (публицистика, поэзия, драматургия)?

Указанные вопросы носят уточняющий характер и не снижают научной ценности диссертационной работы.

В заключение еще раз подчеркнем, что работа А. М. Витошной характеризуется методологической цельностью, оригинальностью, научной новизной и актуальностью. Текст исследования отличается терминологической точностью, логической последовательностью и доказательностью. Основные выводы диссертации являются обоснованными, а языковой иллюстративный материал — релевантным и подтверждающим выдвинутые теоретические положения.

Работа прошла достаточную апробацию в докладах и выступлениях автора на международных научных и научно-практических конференциях; автореферат и публикации автора адекватно отражают содержание диссертации. Всего по теме диссертации опубликовано 7 (4,56 п.л.) работ, из них в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК – 3 (3,11 п.л.) и 4 (1,45 п.л.) в иных изданиях.). Основные положения работы апробированы на международных и всероссийских конференциях в Москве, С.-Петербурге, Череповце и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Все вышеизложенное дает основание утверждать, что рецензируемая диссертация «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект»

Все вышеизложенное дает основание утверждать, что диссертация Витошнойвой Анны Михайловны на тему «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является самостоятельным и оригинальным исследованием, в котором содержится решение задачи, имеющей значение для теории языковой личности, интерлингвокультурологии и контактной вариантологии. Диссертация удовлетворяет требованиям пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», введенного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней», а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика..

Настоящий отзыв подготовлен доцентом кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного

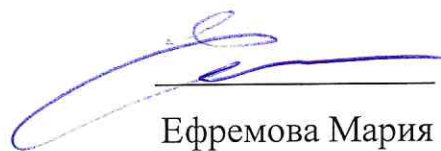
экономического университета, кандидатом филологических наук Ефремовой Марией Павловной (научная специальность: 10.02.04 – Германские языки).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Протокол № от « » 2026 г.).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и из дальнейшей обработкой, не возражаю.

Официальный оппонент:

Кандидат филологических наук (10.02.04 – Германские языки), доцент кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



Ефремова Мария Павловна, кандидат

14.05.2026 г.

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Адрес: 191023, г. Санкт-Петербург, наб. канала

Грибоедова, д. 30-32, литер А

тел.: (812) 310-51-60

сайт организации: <https://unecon.ru>

e-mail: dept.kayap@unecon.ru

